

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 33 (1986)
Heft: 12

Vorwort: Persönlich = Personale = Personnel
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ein Blick zurück auf das Jahr 1986, liebe Leserinnen, liebe Leser, stimmt uns nachdenklich. Die Ereignisse, mit denen wir uns auseinanderzusetzen gezwungen sahen, waren alles andere als alltäglich und haben uns demnach allesamt recht gefordert. Sie waren – und sind – Zeichen der «neuen Zeit», in der wir leben. Dies sei sachlich und trocken festgestellt.

Diese Ereignisse – ob nun Tschernobyl oder der Chemiebrand von Basel – haben Fragen aller Art, darunter berechtigterweise auch diejenige nach dem Zivilschutz, aufgeworfen. Nicht auf zivilschutztechnische Einzelheiten eingehen möchte ich an dieser Stelle, hingegen jedoch darauf hinweisen, dass «Zivilschutz» in diesem Zusammenhang sehr eng mit dem Begriff «Sicherheit» verbunden ist. Wenn wir angesichts einer Katastrophe nach Zivilschutz rufen, dann fordern wir Sicherheit und versuchen dadurch vielleicht der drohenden Gefahr, dem unliebsamen Risiko, ja gar der damit verbundenen Angst zu entgehen. Eine Flucht? Eine Selbsttötung?

Erlauben Sie mir, an dieser Stelle und in diesem Zusammenhang Gedanken der Philosophin Jeanne Hersch, vorgetragen anlässlich der 125-Jahr-Feier der Helvetia Feuer (s. S. 55) zum Thema «Risiko und Sicherheit im menschlichen Leben»:

- «Mensch sein heisst, dauernd in der Spannung zwischen Risiko und Sicherheit ausharren.
- Es ist nicht möglich, in einer konkreten Situation eine allgemeine Regel anzuwenden, nach der zu entscheiden wäre, wie man sich in dieser Spannung zu verhalten hat.
- Es bleibt uns nur, in der jeweiligen konkreten Lage mit offenen Augen Entscheidungen zu treffen.»

Von der Philosophie zurück in den Alltag: Ich wünsche Ihnen allen ein möglichst ausgeglichenes Spannungsfeld zwischen Risiko und Sicherheit für das kommende Jahr und einen klaren Blick für die notwendigen Entscheidungen, die Sie – wir alle – immer wieder zu fällen gezwungen sind.



Ursula Speich-Hochstrasser

Uno sguardo indietro all'anno 1986, care lettrici, cari lettori, ci fa seriamente riflettere. Gli avvenimenti con i quali fummo confrontati furono tutt'altro che d'ordine quotidiano e ci hanno preoccupati tutti non poco. Essi furono – e sono – segni dei «nuovi tempi», nei quali viviamo. È un'osservazione cruda, realistica.

Questi avvenimenti – Cernobyl o l'incendio della fabbrica chimica di Basilea – hanno sollevato questioni di ogni tipo e, giustamente, anche quelle in ordine alla protezione civile. In questa sede non intendo entrare nei dettagli tecnici della protezione civile, tuttavia vorrei rilevare che la nozione di «protezione civile» è, in tale contesto, strettamente legata alla nozione di «sicurezza». Se, di fronte a una catastrofe, ci richiamiamo alla protezione civile, allora chiediamo sicurezza e cerchiamo con questo di sfuggire al pericolo incombente, allo scomodo rischio, addirittura alla paura inerente. Fuga? Illusione?

Mi sia permesso di ricordare, in tale contesto, alcune considerazioni di Jeanne Hersch in occasione del 125° anniversario di «Helvetia Feuer» (v. pagina 55 «Diverso») sul tema «Rischio e sicurezza nella vita umana»:

- «Essere una persona umana significa essere costantemente esposto alla tensione tra rischio e sicurezza.
- Non è possibile applicare in una situazione concreta una regola generale, secondo la quale dovremmo decidere come comportarci per far fronte a una tensione del genere.
- Ci resta unicamente la possibilità di decidere, ogni volta, nel caso concreto, tenendo gli occhi bene aperti.»

Torniamo dalla filosofia alla vita quotidiana. Auguro a tutti un campo di tensione equilibrato tra rischio e sicurezza, per il prossimo anno e perspicacia per le decisioni che noi tutti siamo di volta in volta chiamati a prendere.

Lorsque nous nous retournons sur l'année 1986, chères lectrices et chers lecteurs, cela nous laisse songeurs. Les événements, dont nous avons été contraints de nous préoccuper, n'avaient absolument rien d'habituel et nous ont par conséquent tous interpellés. Ils étaient, ils sont un signe des «temps nouveaux» dans lesquels nous vivons. C'est ce que nous devons constater objectivement et sèchement.

Ces événements, que ce soit l'accident de Tchernobyl ou l'incendie chimique de Bâle, ont suscité des questions en tout genre, et très justement aussi des questions touchant la protection civile. Je n'ai pas l'intention d'émettre ici des considérations sur divers détails techniques de la protection civile, mais bien de faire remarquer que face aux événements précités, la «protection civile» est très étroitement liée à la notion de «sécurité». Lorsque nous sommes confrontés à une catastrophe et que nous faisons appel à la protection civile, nous demandons la sécurité et peut-être tentons-nous par ce moyen d'échapper au danger qui nous menace, au risque inconfortable qu'il représente et même à la peur qu'il engendre. Est-ce une fuite? Est-ce un leurre?

Permettez-moi à cet égard de citer la pensée exprimée par la philosophe Jeanne Hersch dans la conférence qu'elle a prononcée sur «le risque et la sécurité dans la vie humaine» à l'occasion du 125^e anniversaire de la «Flamme helvétique» (cf. «Divers» page 55).

- «Être un homme signifie persévérer constamment dans les tensions existant entre le risque et la sécurité.
- Dans la situation concrète, il n'est pas possible d'appliquer une règle générale qui nous permettrait de décider comment il faut nous comporter devant ces tensions.
- Il ne nous reste plus alors qu'à prendre des décisions, dans chaque situation concrète, en gardant les yeux grands ouverts.»

Pour revenir de la philosophie à la vie de tous les jours, je vous souhaite à tous, pour la nouvelle année, un champ de tensions équilibré entre le risque et la sécurité et une grande clairvoyance dans les décisions que vous, comme moi, serez toujours contraints de prendre.

Ursula Speich